Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I przyszedłszy — Jezus do — domu — przełożonego i zobaczywszy — flecistów i — ludzi czyniących zgiełk,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy Jezus do domu przywódcy i zobaczywszy flecistów i tłum robiący zgiełk
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Jezus przyszedł do domu przełożonego i zastał tam flecistów oraz zrozpaczony tłum,*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedłszy Jezus do domu przełożonego i zobaczywszy fletnistów i tłum czyniący zamęt.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy Jezus do domu przywódcy i zobaczywszy flecistów i tłum robiący zgiełk
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem przybyli do domu przełożonego synagogi. Jezus zastał tam flecistów oraz lamentujący tłum.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jezus przyszedł do domu przełożonego i zobaczył flecistów i ludzi czyniących zgiełk;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł Jezus w dom przełożonego, i ujrzał piszczki i lud zgiełk czyniący,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł Jezus w dom książęcia i ujźrzał piszczki i lud giełk czyniący, mówił:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus przyszedł do domu zwierzchnika i zobaczył fletnistów oraz tłum zgiełkliwy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przyszedł Jezus do domu przełożonego i ujrzał flecistów oraz zgiełkliwy tłum,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus przyszedł do domu przełożonego synagogi i zobaczył fletnistów oraz lamentujący tłum,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus przyszedł do domu dostojnika, zobaczył fletnistów i lamentujący tłum.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus wszedł do domu owego zwierzchnika i gdy zobaczył grających na aulosie i lamentującą gromadę,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Jezus przyszedł do domu zwierzchnika synagogi i zobaczył żałobnych flecistów i hałaśliwy tłum,
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus przyszedł do domu przełożonego

[1)] <x>140 35:25</x>; <x>300 9:17-18</x>

	literacki		i zobaczył fletnistów i tłum zawodzący z żalu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшовши до палат володаря і побачивши сопілкарів та натовп, що голосив, Ісус
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy Iesus do domostwa tego prapoczątkowego i ujrzawszy fletnistów dących w zagrodzone powietrzne miejsce i tłum poddany wzburzeniu,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Jezus przyszedł do domu przełożonego i ujrzał płaczki oraz lud, który czynił zgiełk,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jeszua przybył do domu urzędnika i ujrzał fletnistów i hałaśliwy tłum,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Jezus przyszedł do domu owego władcy i ujrzał flecistów oraz tłum, w którym panowało zgiełkliwe zamieszanie,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy przybył do domu przełożonego synagogi, zobaczył żałobników i lamentujący tłum.